Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
- 1. FEV 1965
Transmis à la M. 1 - Coordination
Overgemaakt aan de N.

Me

ADV.

L. 9138/1.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 15 décembre 1964, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation des actes internationaux suivants :

1) Convention entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg réglant l'exercice de l'art de guérir dans les communes limitrophes, signée à Bruxelles et à Luxembourg les 31 mai et 3 juin 1879, et déclaration concernant cette Convention, signée à Bruxelles et à Luxembourg, les 18 et 21 juin 1890;

2) Convention entre la Belgique et la France pour régler l'admission réciproque des médecins, chirurgiens, accoucheurs, sages-femmes et vétérinaires à l'exercice de leur art dans les communes frontières, signée à Bruxelles le 25 octobre 1910;

3) Convention entre la Belgique et l'Allemagne concernant l'exercice de l'art de guérir dans les communes limitrophes, signée à Berlin le 28 octobre 1925;

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 15e december 1964 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

1) Overeenkomst tussen België en het Groothertogdom Luxemburg tot regeling van de uitoefening van de geneeskunde in de grensgemeenten, ondertekend op 31 mei en 3 juni 1879 te Brussel en te Luxemburg, en verklaring betreffende deze Overeenkomst, ondertekend op 18 en 21 juni 1890 te Brussel en te Luxemburg;

2) Overeenkomst tussen België en Frankrijk tot regeling van de wederzijdse toelating aan geneesheren, heelmeesters, vroedmeesters, vroedvrouwen en veeartsen tot het uitoefenen van hun beroep in de grensgemeenten, ondertekend te Brussel op 25 oktober 1910;

3) Overeenkomst tussen België en Duitsland betreffende de uitoefening van de geneeskunde in de grensgemeenten, ondertekend te Berlijn op 28 oktober 1925;

C. E.
18 MAR 1965

4) Convention entre la Belgique et les Pays-Bas concernant l'exercice de l'art vétérinaire dans les communes de la frontière, signée à Bruxelles le 28 avril 1947;

5) Convention entre la Belgique et les Pays-Bas concernant l'exercice de la médecine dans les communes de la frontière, signée à Bruxelles, le 28 avril 1947",

a donné le 13 janvier 1965 l'avis suivant :

4) Verdrag tussen België en Nederland betreffende de uitoefening der veeartsenijkunde in de grensgemeenten, ondertekend te Brussel op 28 april 1947;

5) Verdrag tussen België en Nederland betreffende de uitoefening der geneeskunde in de grensgemeenten, ondertekend te Brussel op 28 april 1947",

heeft de 13e januari 1965 het volgend advies gegeven :

L'article 2 du projet de loi appelle les observations suivantes :

1) L'expression "le Gouvernement est autorisé ... " est inadéquate, le pouvoir de conclure des traités appartenant au Roi.

2) La portée réelle de la disposition contenue dans l'article 2, est de permettre aux conventions que le Roi a la compétence constitutionnelle de conclure en cette matière, de sortir leur plein et entier effet sans nouvel assentiment parlementaire.

\+ +

Pour les raisons indiquées ci-dessus et pour permettre au Gouvernement l'adaptation aisée des conventions existantes en fonction notamment des modifications apportées aux limites de certaines communes limitrophes, l'article 2 du projet de loi pourrait être rédigé comme suit :

"Article 2.-

Sortiront leur plein et entier effet les conventions ayant pour objet d'interpréter, de réviser ou de remplacer les conventions visées à l'article 1er".

Bij artikel 2 van het ontwerp van wet is het volgende op te merken :

1) De uitdrukking "De Regering wordt gemachtigd ..." gaat hier niet op; tot het sluiten van verdragen is immers de Koning bevoegd.

2) Met de bepaling onder artikel 2 wordt eigenlijk bedoeld, mogelijk te maken, dat de overeenkomsten welke de Koning volgens de Grondwet terzake vermag te sluiten, volkomen uitwerking krijgen zonder nieuwe instemming vanwege het Parlement.

\+ +

Uit bovenstaande overwegingen en mede opdat de Regering de bestaande overeenkomsten gemakkelijk in overeenstemming kan brengen, onder meer met de wijzigingen die de grenzen van sommige grensgemeenten hebben ondergaan, wordt voor artikel 2 van het ontwerp van wet de volgende lezing voorgesteld :

"Artikel 2.-

Volkomen uitwerking zullen hebben de overeenkomsten die verklaring, herziening of vervanging van de in artikel 1 genoemde overeenkomsten tot doel hebben".

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président,
de Heren : eerste voorzitter,

G. HOLOYE, conseillers d'Etat,
J. MASQUELIN, staatsraden,

P. ANSIAUX, assesseurs de la section de législation,
P. DE VISSCHER, bijzitters van de afdeling wetgeving,

G. DE LEUZE, greffier adjoint, greffier.
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur général adjoint.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) G. DE LEUZE.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) J. SUETENS.